



Larriera, Sergio *et al.*  
Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo  
Ciclo: Lengüajes VI, 2017  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

## Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Sergio Larriera, Luisa Sánchez, Silvia Lagouarde, Miguel Ángel Alonso, Miriam Chorne

RESUMEN: Hoy se trata de hacer sonar en varias lenguas el último párrafo del capítulo 8 del Libro I de *Finnegans Wake* conocido como Anna Livia Plurabelle. Es el único capítulo que tiene título en todo el libro, éste al que he llamado alguna vez “nonovela” en comentarios preparatorios.

PALABRAS CLAVE: *Poate*, cacastellano, malentendido.

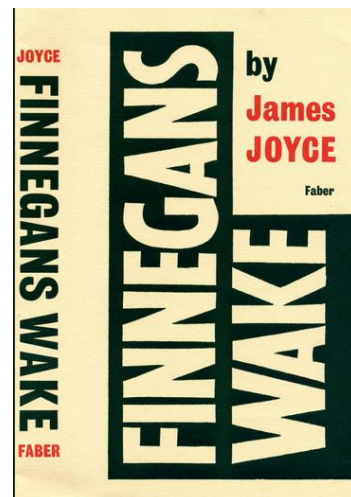
Intervención: 27 de Julio de 2017

### Muecas de *poate*

Hoy se trata de hacer sonar en varias lenguas el último párrafo del capítulo 8 del Libro I de *Finnegans Wake* conocido como Anna Livia Plurabelle. Es el único capítulo que tiene título en todo el libro, éste al que he llamado alguna vez “nonovela” en comentarios preparatorios.

Dije entonces “Noche de la novela, nochenvela, vigilia de ojos cerrados: la nonovela *Finnegans Wake* entregará una de sus partes, de su libro Uno el episodio Ocho, 1 y 8, 18, la sangre, sangre del Liffey de roja cabellera, bienamada Anna Livia Plurabelle, la que extenuó a Joyce en 1200 horas de trabajo, la que se fue expandiendo y complicando a través de 17 versiones que, partiendo de 4 alcanzó las 20 páginas en 1924

(de la 196 a la 216 en la edición definitiva), la misma Anna Livia que incitó a Joyce a recitarla de memoria, la que le arrancó la voz -esos 7 minutos que escuchamos con recogimiento-, Anna Livia, releída por todos, traducida por muchos.



James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

Como siempre el loco, el 23, el seminario, extraviará cada una de las guías que hayamos conseguido, creyendo haberlas asegurado. Más que el rumbo de la nave nos causa la navegación de los bosquimanos (en manos del Bosco, el loco Hieronymus).



La nave de los locos, Hieronymus Bosch

Recordemos aquel fantástico cuadro, “La nave de los locos”. Siguiendo el curso de ese río, el *riverrun* de Hieronymus Bosch, llegamos a inteligir que estas no son más que “muecas de *poate*” ¿Qué es un *poate*? Leeré el comienzo de un viejo artículo, “Letraslación”:

“Cuando Lacan, ya en sus últimos años de enseñanza, clama por “un significante nuevo que no tuviese ninguna esperanza

de producir sentido”, hace surgir en ese preciso momento la figura del *poâte* como aquel de quien cabría esperar tal nueva producción. Pero *poâte* no sólo es un oscuro neologismo sino que, para colmo, está incluido en una expresión sin sentido: *poâte-assez*.

*Je ne suis pas assez poête. Je ne suis pas poâte-assez.* En la segunda frase se puede leer a la primera como significación de referencia: yo no soy lo bastante poeta. Pero en realidad el término *poête* (poeta) está transformado en un extraño vocablo que resulta de una condensación múltiple. A la palabra de base, *poête*, se le sobreimprime la *a* que se puede tomar como indicadora de una pérdida de plenitud de los brillos habituales del término “poeta”.

En castellano hemos optado por el término “*poate*”. Se escribe igual que en francés con la sola supresión del acento circunflejo, presentando la ventaja de que poeta y *poate* tienen las mismas letras. La fidelidad sonora del “*poate*” castellano respecto del “*poâte*” francés, y la casi identidad de la grafía entre ambas palabras (sólo se pierde el acento circunflejo), induce un estropicio verbal anagramático en *lalengüa* receptora: el vocablo “poeta” se estropea en “*poate*”. Ya no es un gozoso poeta disfrutando y sufriendo con la escritura; produciendo o descubriendo nuevos sentidos, ritmos y armonías, sino que es un *poate*, un poeta *alterletrado* por un goce que no es el del sentido, un goce literal que incrusta la letra *a* en el centro mismo de la palabra: *poate*. Un *poate* es un poeta *alterletrado*. La letra altera las palabras: *alterletra*. *Alterletra* proviene de la conjunción de dos vocablos: un juego anagramático entre el *alter* latino y la letra castellana: *alter* ↔ *letra*. Las mismas cinco letras.

James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

Retomando los alcances del término en francés hay que decir además que en el sonido de *poâte* se deja oír *hate*, que significa prisa y que es una noción muy importante en la construcción teórica de Lacan.

A esta distorsión léxica viene a sumarse una malformación sintáctica: *poâte-assez* es casi homofónico con *potasser*, el verbo que familiarmente significa empollar, la acción de estudiar sostenida y profundamente algo. El verbo *tasser*, apilar, amontonar, achaparrar, y el correspondiente adjetivo, *tassé*, resuenan tal cual en este extraño sintagma. Por último, se puede agregar que *assez* es homofónico de *avé*, terminación que da idea de la familia en botánica, como por ejemplo en “amilácea” que se escribe *amylacé*.

Un *poate* imprime a las palabras tal retorcimiento que las disloca de su uso habitual, produciendo un efecto operatorio de sideración del sentido. El *poate* juega en la lengua con una libertad que el poeta debe inhibir. Disfruta del chiste y del chascarrillo, no le arredran disonancias ni cacofonías, indiferente a la métrica de sus frases o a la música de sus palabras. El *poate* es el primer sujeto de la lengua, pues es lógicamente previo al sujeto poético y al sujeto psicótico que pueden llegar a habitarla. *Poáticos* son los sonidos irregulares de *lalación*, así como son *poáticos* los primeros ejercicios fonemáticos del *infans*.” (Larriera 2009).

Lacan en 1977 introdujo la tensión *poète/poâte* en su seminario *Vers un signifiant nouveau*. Las notas de traducción que he presentado fueron propuestas por Antonio Milán Barceló hace ya muchos años, en la época en que dirigía, junto con Jorge Alemán y yo la revista *Serie Psicoanalítica* (ediciones C.T.P. de 1981 a 1985), primera publicación periódica lacaniana de Madrid. El surgimiento e

implantación del psicoanálisis de esa orientación también se debe, entre otros decididos empeños, al de Antonio Milán, quien alojado en *sulalengüa poliglota* jamás ahorró energías al trasladar letras de uno a otro lado de las fronteras del psicoanálisis.

Así son los laberintos de la memoria, comenzamos con la búsqueda del *poate* y terminamos en la evocación de momentos fundacionales, acaecidos varias décadas atrás, y en la celebración de los nudos de amistad que les dieron lugar, sin poder evitar las lejanas resonancias narcisistas de lo que el viento se llevó.

Volvamos a las muecas del *poate*. *Smòrfa*, en italiano, es una mueca, contracción de los músculos de la cara por dolor o por gesticulación voluntaria. En algunas regiones de Italia la *smòrfa* es la cábala de la lotería que recoge las significaciones fijas de los números en los denominados “Libros de los sueños”<sup>1</sup>.

En la cábala de transmisión oral de los jugadores de quiniela y de carreras de caballos del Río de la Plata, el 18 es la sangre y el 23 el loco.

En su *Diccionario Lunfardo* (A. Peña Lillo Editor, Buenos Aires, 1977) José Gobello define “quiniela” como juego de azar consistente en acertar los guarismos finales de la cifra que obtiene el premio mayor de la lotería nacional. Debo explicar que esta modalidad de apuestas clandestinas comenzó a llamarse así a inicios del siglo XX, siendo legalizada muy tardíamente. El quinielero era el que “levantaba” el juego de los apostadores y lo pasaba (de ahí que también se lo denominase “pasador”) al banquero, el capitalista que “bancaba” las apuestas.

<sup>1</sup> Smòrfa, Cabala del lotto, libro dei sogni, véase: Dizionario della lingua italiana, por Alessandro Niccoli (Istituto Editoriale Europeo, Roma, 1976) y Dizionario Enciclopedico Sansoni (Sansoni Editore, Firenze, 1987).



James Joyce

vida  
y  
arte

Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

Siempre se pagó el acierto de una cifra siete veces lo apostado, y el de dos cifras setenta veces, mientras que el de tres cifras se pagaba cuatrocientas veces. Era un juego tan difundido y popular, que en las grandes instituciones y reparticiones nacionales, se había llegado a que existiese un empleado que se dedicaba a recorrer todas las oficinas y escritorios, piso por piso, por ejemplo, de un ministerio, levantando el juego de los funcionarios.

En 1930 Carlos Gardel incorporó a su repertorio el tango “El quinielero”, una de cuyas estrofas dice:

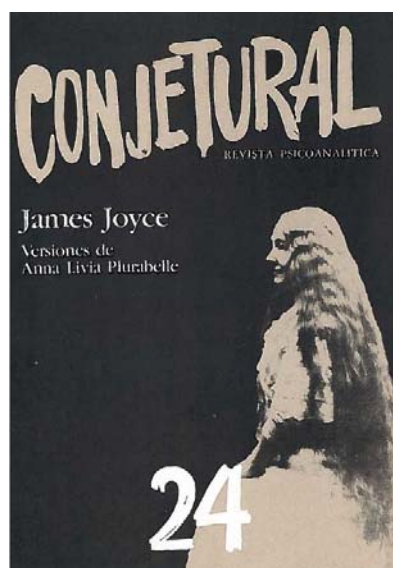
“¡Quinielero!  
Patrona, ¿quiere jugar?...  
Hoy en Córdoba tenemos  
y mañana en Tucumán,  
y para desquite el viernes  
se juega la Nacional...  
Yo tanto lo llevo al cráneo  
redoblona o escalera,  
apúntese un numerito  
y verá como es primera.  
Si usted me acierta, le juro  
patrona, que va a cobrar,  
porque mi capitalista  
es ventudo y es bacán.”

(El quinielero. Letra: Roberto Aubriot.  
Música: Luis Cluzeau)

Gobello deriva el juego clandestino de la quiniela del nombre de un juego de la pelota vasca. Al respecto trae el diccionario de María Moliner: Quiniela, competición de pelota vasca en que gana el jugador que vence en partidos sucesivos a sus cinco contrincantes, al cual se llama “ganador de la quiniela”, mientras al que queda en segundo lugar se le llama “colocado”. Entre los que apuestan gana el que acierta el ganador y el colocado.

## Hace veinticinco años, Conjetural

En 1992 la Revista Psicoanalítica *Conjetural* (nº 24) dedicó ese número monográfico a James Joyce, en particular al episodio VIII del libro I de *Finnegans Wake*. “Versiones de Anna Livia Plurabelle”, compuesto hace 25 años con trabajos críticos y de traducción, desde la versión original en la lengua de Joyce hasta el texto en alemán de Wolfgang Hildesheimer, encadena la traducción al castellano de Luis Chitarroni y C.E. Feiling, y el peculiar modo en que Leónidas Lamborghini escribe a partir de dicha versión, haciéndose presente, así como el fragmento que a esa lengua traduce Juan R. Wilcock. El eslabón portugués de esta cadena de traducciones lo ponen Augusto y Haroldo de Campos, así como no podía faltar la versión francesa de Samuel Beckett, Philippe Soupault y el propio Joyce.



Fotografía de Livia Fausta Veneziani Schmitz, mujer de Italo Svevo (Ettore Schmitz).

James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

Enriquecen esta edición el tan citado artículo de Anthony Burgess, “Acerca de qué es todo”, traducido por Luis Chitarroni, y la curiosa *Translation into Basic English* de C.K. Ogden, y su correspondiente traducción al castellano de C.E. Feiling.

Enriquecen esta edición la traducción italiana de James Joyce, N. Frank y E. Sttanni y el trabajo de Jacqueline Risset sobre la misma. De James Joyce se publicaron (original) “Tres comienzos de Anna Livia Plurabelle.” Varios artículos completan el número: “notas de traducción” de A. y H. de Campos, “El sistema de la doble humillación” de L. Chitarroni y C.E. Feiling y “A.L.P” de Luis Gusmán.

En un prólogo titulado con la palabra de cien letras del comienzo de *Finnegans Wake*, dice el director de *Conjetural*, Jorge Jinkis:

*“Estoy convencido de que el día que podamos leer Le Sinthome sin buscar la aplicación de la teoría lacaniana a un caso singular, podremos enterarnos de qué dice Lacan sobre el síntoma. En cuanto a lo que dice sobre Joyce, dice presentimientos acerca de las creencias del autor, lo que en un sentido propio llama tonterías. Y como resulta esperable, todo el mundo las repite olvidando las salvedades. Por suerte, también dice otra cosa, que la función del síntoma es su esperanza- sostiene el anudamiento de la consistencia de la astucia, la perforación del silencio y la existencia del exilio. Como siempre, el analista es auxiliado por el valor poético de la palabra. Sin retribuciones.”*

## El último párrafo de Anna Livia

En primer lugar, una primera versión del último párrafo corregido por Joyce:

Joyce, James /A first-draft version of *Finnegans wake* (1963) <sup>2</sup>

~~I can't~~ **Can't** hear with the waters of. ~~The~~ **Them** chittering waters of. Flittering bats and mice all ~~bawking~~<sup>21</sup> **bawk** talk. Are you not ~~gone home~~ **goneahome**? ~~Is that~~ ~~That Mrs Malone~~ **What wrong Malone**? Can't hear the bawk of bats, all the liffeying waters of. Old talk save us! *My* <sup>30</sup> *feet won't move.* I feel as old as yonder elm. A tale told of Shaun ~~and or~~ **Shem**? *All* Livia's daughtersons. Dark hawks hear us. Night night. My *old* head falls. I feel ~~§~~ as heavy as *yonder* stone. Tell me of John § or Shaun? Who were Shem ~~or~~ **and** Shaun the living sons or daughters of? Night now? Tell me, *tell me*, elm. Nighty night! Tell me a tale of stone. Beside the rivering waters of, hither & thither waters of. Night!

FW 215  
MS 47471 b, 89

FW 216  
MS 47471 b, 90

<sup>2</sup> <http://digicoll.library.wisc.edu/cgi-bin/JoyceColl/JoyceColl-idx?type=turn&entity=JoyceColl.HaymanFirstDrft.p0140&id=JoyceColl.HaymanFirstDrft&isize=L>

James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

Jame Joyce. *Finnegans Wake*. Libro I, Cap. VIII (Pág. 196-216).

Can't hear with the waters of. The chittering waters of. Flittering bats, fieldmice bawk talk. Ho! Are you not gone ahome? What Thom Malone? Can't hear with bawk of bats, all thim liffeying waters of. Ho, talk save us ! My foos won't moos. I feel as old as yonder elm. A tale told of Shaun or Shem? All Livia's daughtersons. Dark hawks hear us. Night! Night! My ho head halls. I feel as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun? Who were Shem and Shaun the living sons or daughters of? Night now! Tell me, tell me, tell me, elm! Night night! Telmetale of stem or stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters of. Night!.

## Traducciones

Luis Chitarroni y C.E. Feiling (Conjetural 24-1992)

No puedo oírte por las aguas de. Las chismosas aguas de. Revoloteo de murciélagos, chillido de ratones. ¡Eh! ¿No te fuiste a casa? ¿Qué fue de Rabassa? No te puedo oír por los murciélagos, las viviliffeantes aguas de. ¡Ea, que la charla nos salve! Mis pies están duros. Me siento tan vieja como aquel olmo. ¿Un cuento de Shaun o Shem? Todas las hijasijos de Anna Livia. Oscuros halcones nos escuchan. ¡Noche! ¡Noche! Mi hrente se cae. Me siento tan pesada como aquella piedra. ¿Cuéntame de Juan o Shaun? ¿De quiénes eras hijos o hijas Shem y Shaun? ¡Noche ya! ¡Cuéntame, cuéntame, cuéntame, olmo! ¡Noche, noche! ¡Cuéntamecuento de tallo o piedra! Junto a las riberantes aguas de, las deaquíparallantes aguas de. ¡Noche!

Anna Livia Plurabelle: Translation into “Basic English”. C.K. Ogden (Conjetural 24-1992)

Ogden es autor de “El significado del significado” e inventor del inglés básico. Realizó esta versión a pedido de Joyce, quien estaba especialmente interesado en la opinión de este lógico sobre la estructura matemática del *Finnegans Wake*. El texto fue publicado en marzo de 1932. Revista “Transition”. Fundada por E. Jolas, publicaba desde abril de 1927 el *Finnegans Wake* por entregas mensuales.

“No sound but the waters of. The dancing waters of. Winged things in flight, field-rats louder than talk. Ho! Are you not gone, ho! What Tom Malone? No sound but the noise of these things, the Liffey and all its waters of. Ho, talk safe keep us! There’s no moving this my foot. I seem as old as that tree over there. A story of Shaun or Shem but where? All Livia’s daughters and sons. Dark birds are hearing. Night! Night! My old head’s bent. My weight is like that stone you see. What may the John Shaun story be? Or who were Shem and Shaun the living sons and daughters of? Night now! Say it, say it, tree! Night, night! The story say of stem or stone. By the side of the river waters of, this way and that way waters of. Night!”

James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

**C.E. Feiling. Anna Livia Plurabelle: La noche simplificada (a partir de la versión de C.K. Ogden)**

Ningún sonar pero las aguas de. Las aguas-que-danzan de. Cosas con alas volando, ratas de campo sonando más fuertemente que el hablar. ¡Eh! ¡Ido te has a casa, eh! ¿Qué Guido Rabasa? Ningún sonar pero el sonar de estas cosas, el Liffey y todas sus aguas de. ¡Eh, el hablar salvarnos! No hay mover este mi pie. Siento me tan vieja como ese árbol de allí. ¿Una historia de Shaun o Shem pero dónde? Todos los hijos e hijas de Livia. Oscuros pájaros escuchando están. ¡Noche! ¡Noche! Mi vieja cabeza inclinada está. Mi peso es como el de aquella piedra que ves. ¿Qué ser podría la historia de John Shaun? ¿O quiénes eran Shem o Shaun los hijos-e-hijas-que-viven-de? ¡Noche ahora! ¡Decir lo, decir lo, árbol! ¡Noche, noche! Decir la historia de tallo o piedra. Junto a las aguas de, las hacia-aquí-y-hacia-allá-aguas de. ¡Noche!

**Lectura y comentarios: Luisa Sánchez**

No se me ocurre otra forma de acercarme al último párrafo de Anna Livia Plurabelle que la manera en la que muchos nos acercamos a la música cantada en otra lengua: la melodía nos atrapa e impulsa el deseo de encontrar una grieta en esta piedra multilingüe, dar con un patrón que se repita y que ayude a descifrar el misterio tras las ecuaciones de palabras y frases. Las elecciones lingüísticas hechas por Joyce no son caprichosas. El ritmo, el tono, la medida aritmética de los versos persiguen un efecto sonoro. Es este el sentido del texto para mí: su musicalidad.

A menudo nos empeñamos en subrayar la importancia de las letras en las canciones, su significado, pero el significado nada vale en la canción sin la musicalidad. Un valor relevante y distintivo de este párrafo. De alguna manera, parece escrito para ser “cantado”.

Cualidad de la que carece, en mi opinión, la versión de Ogden. Al recitarlo, la sonoridad se pierde, el juego desaparece, ese efecto del que hablaba antes, el misterio, se evapora. Es un ejercicio valioso, sin duda, el de Ogden, la deconstrucción de la fórmula, la búsqueda de significado, o significados, un ejercicio valioso y necesario. Pero la música está en el texto de Joyce.

**James Joyce, Nino Frank, E. Settanni (Conjetural, 24-1992)<sup>3</sup>**

Non odo più per le acque di. Le chiacchiericciati acque di. Nottole qua, topi là fan piano. Oh! Non sei andata a casa? Che Renata la Masa? Non odo più per il nottolio, le liffeyanti acque di. Lio ci scampi! Al mio piè ledra v'è. Mi sento vecchia come l'olmo tasso. Fiaba detta di Gionno e Giaco? D'Anna Livia i figlifiglie. Corvo scuro ode. Notte! Notte! Il mio cupo capo cade. Mi sento pesa come quel sasso. Dimmi di Giaco e Giaso! Chi fur Giac e Gien i vivi figli e figlie di? Notte addenso! Dimmi, dimmi, dimmi, olm! Nottenot! Dimmifiaba d'alberocchia. Presso le frusciacque di, le quinciequindi acque di. Notte!

**Lectura y comentarios: Silvia Lagouarde**

(En proceso)

**Augusto de Campos - Haroldo de Campos (Conjetural, 24-1992)**

Não ouço por causa das águas de. O bebêbalbúcio das águas de. Sibilantes morcegos, ratos da vala. Fala. Cala. Como é! Você não foi pra casa? Que João José? Não ouço por causa da asa dos morcegos, tôdas as liviantes águas de. Ah, fala salva-nos! Planta

<sup>3</sup> <http://www.rosenlake.net/fw/alp-it.php>



James Joyce

vida  
y  
arte

Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

dos pés pesa. Sinto-me tão calma como aquêlo olmo. Um conto contado de Shaun ou Shem? Todos os filhosfilhas de Livia. Falcões da escuridão ouvi-nos. Noite! Noite! Minha ah cabeça cai. Sinto-me tão lerda como aquela pedra. Fala-me de João ou Shaun? Quem foram Shem ou Shaun os fillos ou filhas vivos de? Tudo treva! Fala-me, fala-me álamo! Noite noite! Fala-me-fala de planta ou pedra. As riocorrentes águas de, as indo-e-vindo águas de. Noite!

**Lectura y comentarios: Miguel Ángel Alonso**

Es evidente que hacer sonar en diferentes lenguas el último párrafo del Capítulo VIII, Parte I, de *Finnegans Wake*, *Anna Livia Plurabelle*, nos introduce en escenarios y realidades diversas. Mi sensación es que la lengua portuguesa arranca a este último párrafo, y arranca al río Liffey, una música sostenida en un sonido silbante, en una mueca sibilante de la voz que alivia el desasosiego del riverrun gramatical joyceano. Nos ofrece el goce de una letra que nos cuenta cotilleos como meandros de lavanderas. Es el siseo que sobrevuela esa noche de concatenaciones neológicas sosteniéndonos en una inútil, pero bellamente sonora, conjura de imposibilidades.

**Wolfgang Hildesheimer (Conjetural, 24-1992)**

Hör nicht vor Wassern von. Die schliddernen Wasser von. Fliddermäus fledern, Feldratz rascht rausch. Hee! Bist du nicht heimgangen? Wen einfangen? Hör nicht vor Rattenrascheln, all am Liffeylauf Wasser von. Her, red steh uns bei! Mein Gebein gräbt sich ein. Ich fahl mich alt wie drüb die Ulme. Eine alte Mär von Shem und Shaun? All Livias Töchttersöhne? Dunkle Falken lauschen uns.

Nacht! Nacht! Mein Haupt hallt fall. Ich fühl mich schwer sie jenseits Stein. Zähl mir von Sem un Ham! Wer warn sie, Shem und Shaun, die lebten als Söhne von Töchter von? Nacht nun! Zähl mir, zähl mir, zähl mir, Elm! Nacht Nacht! Zähl mir Schicht von Stein und Stamm. Bei den flissernden Wassern von, den hinundherwissernden Wassern von. Nacht!

**Lectura y comentarios: Sergio Larriera**

(En proceso)

**Samuel Beckett, Philippe Soupault, James Joyce (Conjetural, 24-1992)**

N'entends pas cause les ondes de. Le bébe babil des ondes de. Souris chauve, trottinete cause pause. Hein! Tu n'est pas rentré? Quel père André? N'entends pas cause les fuisouris, les liffeyantes ondes de. Eh! Bruit nous aide! Mon pied à pied se lie lierré. Je me sens vieille comme mon orme même. Un conte conté de Shaun ou Shem? De Livie tous les fillefils. Sombres faucons écoutent l'ombre. Nuit. Nuit. Ma taute tête tombe. Je me sens lourde comme ma pierrestone. Conte moi de John ou Shaun. Qui furent Shem et Shaun en vie les fils ou filles de. Là-dessus nuit. Dis-mor, dis-mor, dis-mor, orme. Nuit, nuit! Contemoiconte soit tronc ou pierre. Tant rivièrantes ondes de, couretcourantes ondes de. Nuit!

**Philippe Lavergne (Finnegans Wake. Éditions Gallimard, Paris, 1982)**

J'entends pas avec les eaux de. Au fil des eaux murmurantes de. Froissements d'elles des chaudes souris des champs en contre-chant. Ho! N'estu pas rentrée chez toi? Quel André Chémois? J'entends pas avec tous ces cris et battements des liffeyantes eaux de. Ho, parole, sauve qui peut! Mes pieds se





James Joyce

vida  
y  
arte

Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

moussent. Je me sens aussi vieille que l'orme là-bas. Sons ces contes de Shaun ou Shem? Tous sons fils-filles d'All Livia. L'obscurité rapace nos sons. Sonne de la nuit ! Sommes de la nuit ! Nuit ! Ax palais de Ho Head, ma tête retombe. Je me sans aussi lourde que la pierre là-bas. Parle-moi de John ou Shaun ? De qui étaient Shem et Shaun, fils et filles vivants? Nuit maintenant! Orme-moi l'histoire de Stem et Stone. Prés des ondes eaux de vie errante et revierantes eaux de. La Nuit !

**Hervé Michel (En "Veillé Pinouillés" pág. 217. Traduction de *Finnegans Wake* Version 29 Décembre 2014)<sup>4</sup>**

Peux pas entendre avec les eaux de. Les eaux chitteriantes de. Chauves souris vitte lotantes, abauque lauquace de rats des champs. Ho! T'es pas devenu adomiceu! Que Tom Messeul ? Peux pas entendre avec l' abauque des chauvesourdis, toutes thimeurées eaux liffeyantes de. Ho, éloquieux sauve nous ; Mes foussees vont pas mousse. Je me sens aussi vieux qu'orme d'yondre. Histoire à conter de Shaun ou Shem ? Tous les fille-fils de Livia. Les noirs faucs nous entendent. Nuit! Nuit! Ma ho thêdte fait hall. Je me sens aus si lourd que pierre d'yondre. Parle-moi de John ou Shaun? De qui étaient Shem et Shaun les vivants fils ou soeurs de? Nuit nnant! Dis-moi, dis-moi, dis-moi, orme! Nuit nuit! Dismoidit de chène ou de chaux. Au bord des riverrantes eaux de, des hésiteurisantes eaux de. Nuit!

**Lectura y comentarios: Miriam Chorne**

Traducir a James Joyce constituye una empresa desesperante como muchos de sus traductores han testimoniado. El maravilloso

talento del autor del Ulises para condensar un trozo de vida en Dublín, con todo el sabor de su singularidad, y al mismo tiempo con una sonoridad poética musical vuelven particularmente difícil su traducción.

Los tres fragmentos que me correspondía leer en francés manifiestan de diversos modos dicha imposibilidad. Algunos traductores buscan guardar fidelidad al texto original a través del contenido o anécdota, por ejemplo la traducción de S. Beckett, Ph. Soupault y el propio J. Joyce guarda la huella de una literalidad que vuelve muy dura la traducción. Nada de la musicalidad y el juego de los sonidos del original.

Un magnífico ejemplo del acuerdo entre sentido y sonido del texto del autor irlandés lo encontramos en el último renglón del fragmento elegido para hacer resonar el decir de Joyce en diversas lenguas: "Beside the rivering waters of, hitherandhithering waters of. Night!" escuchamos el rumor del río, de las aguas del Liffey. Ninguno de los textos en francés consigue transmitirlo. De igual modo el extraordinario empleo de los recursos retóricos de Joyce le permite hacer que las aguas del río cotilleen, "the chittering waters of", desplazando el chismorreo de las lavanderas por contigüidad al Liffey.

En el texto de Beckett et al., al que nos referimos más arriba, la traducción parece haberse hecho frase por frase como con el temor reverencial de no poder reproducir simultáneamente las dos dimensiones en juego. Ese procedimiento endurece el texto que pierde la musicalidad del conjunto en Joyce.

Las versiones que han pretendido conservar la invención sonora de Joyce con su radical inventiva que llega incluso a veces, muchas veces al neologismo, se transforman en su mayor parte en un pastiche de la literatura joyceana y terminan por resultar ridículas. Nada en Joyce es gratuito, hay juego pero no

<sup>4</sup> Opensource:

<https://archive.org/details/TraductionDeFinnegansWakeVersion29Decembre2014>

James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

es juego vano como en la traducción de García Tortosa o entre las francesas como la traducción de Hervé Michel. ¿Qué es ese “Ho, éloquieux sauve nous”? Frente al “Que la charla nos ayude” de una de las lavanderas que mientras lavan las ropas entretienen su tiempo en la conversación a través del río. En el texto de Joyce está presente el goce de la palabra, en particular cuando esa palabra conlleva un poco de maledicencia. Las lavanderas hablan de Anna Livia refiriéndose a su moralidad, a su sexualidad ¿De quién son hijos, la hija y los hijos de Anna Livia? ¿Quién es el padre? Y ese goce les permite aguantar el cansancio, el peso de la cabeza, los pies como piedras, ser más viejas que el viejo olmo.

Ninguna de las otras versiones logra el carácter coloquial de la original. Una dice “Ho, parole sauve qui peut” es decir sálvese quien pueda, muy lejos del placer del cotilleo de las lavanderas, la otra que no es mejor convoca a un ruido “Bruit nous aide”, para que nos ayude.

Que esa palabra conlleva el malentendido está sugerido por un momento del diálogo en el que una de ellas pregunta “Are you not gone ahome?” y la otra le responde como en el juego infantil del teléfono descompuesto “What Thom Malone?”

Al mismo tiempo en el texto de Joyce la presencia de la noche se siente, se experimenta en todo momento. Los sonidos y murmullos de las aguas, de los suaves murciélagos que revolotean, de los pasos sigilosos de las ratas de campo comparecen junto a la ominosa de los halcones vigilantes.

Quizás por eso en mi opinión la versión italiana de N.Frank y E. Settanni, en la que también participó Joyce que es una recreación -hasta el punto de que quizás ya no se pueda llamar traducción- es sin embargo la versión más fiel.

**ANNA LIVIA PLURABELLE**

interpretada por

Victor Pozanco

Francisco García Tortosa

Eduardo Lago

Marcelo Zabaloy

**4**

**grandes versiones**

en

**cacastellano**

**4**

... lo castellano

está de locas lleno...

**Victor Pozanco (*Finnegans Wake*, Editorial Lumen, Buenos Aires, 1993)**

No oigo con las aguas de. Las lacrimógenas aguas de. Obscenos chillidos de vertiginosos murciélagos. ¿No te vas a casa? ¿Qué tal con el pulgar? No oigo con estos murciélagos, sobrevolando el Liffey. Salve, que nos salven las salvas de la conversación. Así no me saldrá cardenillo en los pies. Me siento tan vieja como aquel olmo. ¿La historia de un idiota contada por Shaun o Shem? Todos los hijohijas de Livia. Sombríos halcones nos escuchan. ¡Noche! ¡Noche! Mi vieja cabeza se vence. Me siento tan pesada como aquella piedra. ¿Qué me dices de John a Shaun? ¿De quiénes fueron Shem y Shaun hijos o hijas? ¡Ya anochecido! Dímelo, dímelo, dímelo, olmo. ¡Noche noche! Dime si tallo o piedra. Junto a las riocurculantes aguas de, las vagabundas aguas de la. ¡Noche!



James Joyce

vida  
y  
arte

Larriera, Sergio *et al.*  
 Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo  
 Ciclo: Lengüajes VI, 2017  
 Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

García Tortosa (*Anna Livia Plurabelle* ("Finnegans Wake", I, viii). Edición bilingüe. Cátedra, Madrid, 1992)

No oigo con las aguas de. Las cojijosas aguas de. Aleteantes murciélagos, garla de guarros guarenes. Ful No te vas a casa? Que Thom Malone se casa? No oigo con el pandeo de pandiques, todas las ninfas de fina lifia. Fu, el parlosanto nos guarde! Mis pies no se movén. Me siento tan vieja como aquel olmo. Cómo, un cuento que cuenta de Shaun y de Shem? Todos los hijoshijas de. Los foscos halcones escuchan. La noche! La noche! Mi carca chola se hunde. Me siento pesada como aquel peñón. Me hablas de Joan o Shaun? Quién eran Shem y Shaun los hijos o hijas vivientes de? Llega la noche! Dime, dime, dime, dágame! La noche noche! Táblame de rocas o raigones. Junto a las ondas riberas de, másallámurmurantes olas de. La noche!

Marcelo Zabaloy (*James Joyce Finnegans Wake*, Editorial El cuenco de plata, Buenos Aires, 2016)

No puede oír con las aguas de. Las chirloteantes aguas de. Riveleteantes murciélagos, chaca charla de ratones del campo. ¡Ho! ¿No te has ido a tu mesón? ¿Qué Thom Malone? No escucho con el chaca chac de los bats, todimas liffiantes aguas de. ¡Ho, habla sálvanos! Mis foos no se moosen. Me siento tan vieja como el olmo aquel. ¿Un cuento que se cuenta de Shaun o Shem? Todos hijahijos de Livia. Negros halcones nos oyen. . ¡Noche! ¡Noche! La ho habeza se me hae. Me siento tan pesada como aquella piedra. ¿Me cuentas de John o Shaun? ¿De quién eran Shem y Shaun los vivientes hijos o hijas? ¡Noche ahora! ¡Cuéntame, cuéntame, cuéntame, olmo! ¡Noche noche! Cuentuncuento de tallo o piedra. Junto a las riverrantes aguas de, acahiallantes aguas de. ¡Noche!

Eduardo Lago traduce *Anna Livia Plurabelle*. (En línea 2015, por Enrique Vila-Matas)<sup>5</sup>

Me gusta en esta versión de Eduardo Lago algo que es único, diferente a todas las traducciones: cada vez que Joyce escribe "waters of", Lago traduce "aguas del", en evidente referencia al río Liffey, pues son sus aguas las que impiden oír, sus aguas gorjeantes, cojijosas, lacrimógenas, chirloteantes o como quiera llamárselas, o en otras ocasiones ríocirculantes, vagamundas, masallámurmurantes... las aguas *del* río, las aguas *del* Liffey.

499) Can't hear with the waters of.

500) The chittering waters of. Flittering bats, fieldmice bawk talk.

501) Ho! Are you not home alone? What Thom Malone?

502) Can't hear with bawk of bats, all thim liffeying waters of.

503) Ho, talk save us! My foos won't moos.

504) I feel as old as yonder elm.

505) A tale told of Shaun or Shem?

506) All Livia's daughtersons. Dark hawks hear us. Night! Night! My ho head halls.

507) I feel as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun?

508) Who were Shem and Shaun the living sons or daughters of?

509) Night now! Tall me, tell me, tell me, elm! Night night!

510) Telmetale of stem or stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters of. Night!

5

<http://www.enriquevilamatas.com/eduardolago/AnnaLiviaPlurabelle19.html>

James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lengüajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

No alcanzo a escuchar las aguas del

Las gorjeantes aguas del. Murciélagos titiritando,  
ratones de campo contando guarradías

¡Joé! ¿Que no estás Casasolo? ¿Qué Tomás Solo?

Con tanta cháchara murciélago no oigo, todo atal  
lifeando aguas del

¡Jo, habla salva nos! Ni fus ni mus.

Me siento más viejo queese olmo.

¿Un cuento que habla de Shaun o de Shem?

Todasesos hijashijos de Livia. Oscuros halcones  
nos escuchan. ¡Noche! ¡Noche! Mi cabeza rae al  
far.

Siento que mi peso es más que el de esa piedra  
allende. ¿Háblame de John o Shaun?

¿Y Shem y Shaun de quién eran hijos o hijas  
vivos?

¡Noche ya! ¡Alta a mí, y dime, y dime, olmo!  
¡Noche Noche!

Talacuéntame de tallo o piedra. Junto a las aguas  
riberriás del, acacullando aguas del. ¡Noche!

referencias locales ni históricas ni  
costumbristas ni mitológicas, puesto que  
hasta ahora sólo hemos trasladado sonidos de  
la lengua original a los sonidos aproximados  
de la lengua receptora. Veamos un ejemplo:

*“Can’t bear with the waters of”*

Can jiar uiz de uoters of  
Canjear pis d’aguateros

*“The chittering waters of”*

De chiterin uoters of  
De chiste sin goteros

*“Flittering bats, fieldmice bawk talk”*

Fliterin bates, filmáis bocotoc  
Filtren bates, filmáis bocotoc

*“I feel as old as yonder elm”*

Ai fil as ol as ionder el  
Alfil a solas hunde al rey  
Alfin a solas ofender él  
Ay finas olas ofendérenle

*“I feel as heavy as yonder stone”*

Ai fil as jevi as iónder estón

## Final

Atendamos ahora a la idea de Gustavo Larrayuela, quien propone iniciar la traducción de cualquier pasaje de *Finnegans Wake* pasando a una fonética castellana lo más próxima a los sonidos joyceanos. Se comienza transcribiendo sólo sonidos, olvidando todo sentido. El producto de este primer movimiento es una fonética castellana aproximada y simplificada respecto del original. Esta escritura fonética castellano-joyceana nos conducirá a encontrarnos con algunas sílabas y algunos conjuntos de sílabas con sentido en sí mismos. El paso de la fonética castellano-joyceana a un silabario y a un palabrero en forma de islotes de sentido, en un magma de fonemas sin sentido, es un primer logro. Se obtiene un texto sin

En esta modalidad de traslación que propone Larrayuela se tratará de suprimir todos los nombres propios de referencias circunstanciales, por ejemplo “Thom Malone”, a la vez que se conservarán fonéticamente los nombres propios esenciales, Shem y Shaun que se traducen en Shem y Shon. Se intenta construir una versión lo menos evocadora de sentidos al contrario de lo que hemos visto en las traducciones a diversas lenguas que hoy hemos escuchado. Quiero decir, hemos asistido a la transformación de Thom Malone en Rabassa, en Renata la Masa, en Joao José, etc., que son todos personajes con pleno sentido en las lenguas receptoras. Una traducción mucho más atenta a los sonidos, muchas veces neológicos, sin sentido. De esta forma “Thom Malone” se transformará al pasar al cacastellano, en “Shon Malone” o “Tómalo”, puesto que en la dificultosa

James Joyce

vida  
y  
arte



Larriera, Sergio *et al.*

Anna Livia Plurabelle: Versiones del último párrafo

Ciclo: Lenguajes VI, 2017

Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid, 2017

escucha de las lavanderas a orillas del Liffey no es más que el surgimiento de un nombre propio significativo en el contexto de Dublín pero fruto de un malentendido: “Are you not gone ahome?”, dice una de ellas. Mientras que la otra oye: “What Thom Malone?”.

## Bibliografía

Lacan, Jaques (1977). *Vers un signifiant nouveau*. Lección del 17-5-1977. Ornicar?. Ed. Lyse, París.

Larriera, Sergio. 2009. Letraslación. El parléser en el parléter. Revista *El Psicoanálisis*, N° 15. ELP. (en línea, 2016: [www.cilajoyce.com/ool](http://www.cilajoyce.com/ool))

VV.AA. 1992. James Joyce. Versiones de Anna Livia Plurabelle. *Conjetural*. Revista *Psicoanalítica*, n° 24. Ediciones Sitio, Buenos Aires.